第三章

日本語学習の情報

일본어 학습정보

1 일본어 학습방법

1 목표와 계획

일본에 와서 우선 먼저 일본어를 배우고 싶어요!

하지만, 바빠서 공부할 시간이 없어요. 무슨 공부를 하면 될까요?

켄 씨는 어디서 어떤 일본어를 사용하죠? 장차 어떤 일을 하고 싶은가요? 그것에 따라 필요한 일본어가 달라지지요.

컴퓨터 매뉴얼을 읽기가 어렵습니다.

아이가 다니는 보육원에서 보내는 편지를 읽기가 어려워요.

만화에 나오는 일본어는 교과서에 나오는 일본어와 전혀 달라요.

켄 씨는 지금 일본어로 어떤 일을 할 수 있지요?
일본어로 언제까지 어떤 일을 할 수 있게 되고 싶은가요?

음~…

일본어 포트폴리오를 보고 생각하면 됩니다.

(한자와 가나) http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf
(로마자) http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf
(영어) http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf
(중국어) http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf

제작 : 아오키 나오코 (오사카대학)

그래, 이것을 인쇄해서 써 보자!

좀 번거롭긴 했지만, 무엇을 하면 좋을지 알게 되었어요. 언제까지 무슨 일을 할 수 있도록 할 것인지 계획을 세워 공부를 시작할 거에요!

2 공부방법, 장소, 재료, 친구

3 개월이 지났습니다. 켄 씨와 마리 씨의 일본어 학습은…

생활 속에서 새로운 표현을 보거나 들으니까, 어디서 어떤 일본어를 배웠는지, 어떻게 배웠는지를 적어서 시간 순서대로 파일에 넣어 두었지요. 아주 잘 외워져서 내 일본어 실력이 늘어가는 게 기분 좋아요.

1 日本語学習の方法

1 目標と計画

日本に来たから，まず，日本語ができるようになりたいです！

でも，忙しくて勉強の時間がないよ。何を勉強したらいいんだろう。

ケンさんは，どこでどんな日本語を使いますか。将来何をしたいですか。それによって必要な日本語は違いますよ。

コンピュータのマニュアルを読むのが大変です。

子供が行っている保育園の‘おてがみ’を読むのが難しいな。

漫画の日本語は教科書の日本語とぜんぜん違うよ。

ケンさんは，いま，日本語でどんなことができますか。
いつまでに，どんなことを，日本語でできるようになりたいですか。

う〜ん・・・

「日本語ポートフォリオ」を見て考えたらいいですよ。

（漢字と仮名）http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJK.pdf
（ローマ字）　http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPJR.pdf
（英語）　　http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPE.pdf
（中国語）　　http://www.let.osaka-u.ac.jp/~naoko/jlp/pdf/JLPC.pdf

制作：青木直子（大阪大学）

よし，これを印刷して，書き込んでみよう！

ちょっと面倒だったけど，何をしたらいいか，分かりました。いつまでに何ができるようにするか，計画を立てて勉強を始めます！

2 勉強の方法，場所，材料，友達

３か月がすぎました。ケンさんとリンさんの日本語学習は…

生活の中で新しい表現を見たり聞いたりするから，どこで，どんな日本語を覚えたか，どのように覚えたかを書いて，時間の順番にファイルに入れたんだ。とてもよく覚えられて，自分の日本語が増えていくのが楽しいよ。

일상의 일본어와 업무상의 일본어, 놀 때의 일본어로 나누면, 내가 어디서 어떤 새로운 표현을 배우는지 알 수 있게 돼요. 저는 재미있는 일본어를 찾아 적는 것이 너무 좋아요!

처음에 세운 목표와 계획의 60% 정도 달성했지만, 잘 되지 않은 부분도 있었어요. 목표와 계획을 수정해서, 내가 할 수 있는 방법을 계속해 나가기로 하였습니다.

저는 일본에 온 후 공부방법이 많이 달라진 것 같아요. 일본에서는 일상생활 속에서 공부 장소나 재료가 많이 있습니다. 집에서나, 전차나 버스 안에서나, 점포에서나, 학교나 일터에서도 공부를 할 수 있어요.

어제는 전차 안에서 '＊＊'라는 단어를 보고 사전을 찾아도 알 수 없어서 친구에게 물어 보고 의미를 알게 되었지요. 자주 사용하는 표현 같던데요. 그래서 바로 노트에 적어 두었어요.

텔레비전이나, 간판, 광고, 상품 포장, 대화 한 마디, 이 모두가 공부 재료가 될 수 있습니다. 생활 속에서 필요할 때 직접 알아보거나 친구에게 물어보고 기억한 표현들은 잘 기억됩니다. 가능하면 여러 가지를 활용하여 공부하는 것이 중요하지요.

친구인 스즈키 씨가 항상 여러 가지를 가르쳐 주고 있어 많은 도움이 돼요. 모르는 것이 있으면 질문을 노트에 적어 두었다가 한꺼번에 스즈키 씨에게 질문하고 있습니다.

일본에 오기 전에는 일본어 공부가 어렵다고 생각했고, 교과서의 표현을 외우려고 해도 잘 외워지지 않았는데, 일본에 와서 생활 속에서 공부를 해 보고 나는 말을 하면서 공부하는 것을 좋아하는 타입이라는 것을 알게 되었어요. 교과서로 공부하는 것을 좋아하는 타입의 사람도 있는 것 같은데, 자신에게 맞는 방법으로 공부하면 되지요.

이야기하는 것을 좋아하는 사람은 친구와 대화를 많이 나누면 좋아요. 드라마나 영화나 만화를 좋아하는 사람은 드라마나 영화나 만화로 공부하면 된다고 생각합니다. 노래를 좋아하는 사람은 가라오케에서 공부할 수도 있지요. 이야기나 소설 읽는 것을 좋아한다면 사전을 찾아가면서 이야기나 소설을 조금씩 읽어가면 되고, 글 쓰는 것을 좋아한다면 글로 쓰면서 공부하면 되는 것입니다.

저는 일본에 와서 느낀 것을 가끔 글로 써서 스즈키 씨에게 체크해 달라고 하고 있어요. 스즈키 씨는 일본어의 어려운 부분을 가르쳐 주기도 하고, 문제가 있거나 잘 모르는 것이 있을 때도 함께 생각해 주지요.

친구가 있으면 많은 공부가 되고 재미도 있으며 마음도 놓이지요.

「いつもの日本語」「仕事の日本語」「遊びの日本語」と分けると，自分がどこでどんな新しいことばを覚えるのか，分かるようになります。わたしは面白い日本語を見つけて書くのが大好きです！

初めに作った目標や計画の60%ぐらいはできたけど，うまくできなかったところもあった。だから目標と計画を作り直して，自分でできる勉強の方法を続けることにしたよ。

わたし，日本に来てから，勉強の方法がすごく変わったみたいです。日本では，毎日の生活の中に勉強の場所や材料がたくさんあります。家でも，電車やバスの中でも，店でも，学校や仕事の場所でも勉強ができます。

昨日は電車の中で「＊＊」という単語を見て，辞書を調べても分からなかったから友達に聞いたら，意味が分かったよ。よく使う表現らしいね。すぐにノートに書いておいたんだ。

テレビも，看板も，広告も，商品の包装も，一つ一つの会話も，テレビも，すべて勉強の材料です。生活の中で必要なときに自分で調べたり友達に聞いたりして覚えたことばは，よく覚えられます。できるだけいろいろなものを活用して勉強するのが大切ですね。

友達のスズキさんがいつもいろいろなことを教えてくれるので，とても助かります。分からないことがあったら，質問をノートに書いておいて，まとめてスズキさんに質問することにしています。

日本に来るまで，日本語の勉強は難しいと思っていて，教科書の表現を覚えようと思っても覚えられなかったけど，日本に来て，生活の中で勉強をして，自分は使いながら勉強するのが好きなタイプだと分かったよ。教科書で勉強するのが好きなタイプの人もいるかもしれないし，自分にあう方法で勉強すればいいんだね。

話すのが好きな人は友達と話せばいいでしょう。ドラマや映画やマンガが好きな人は，ドラマや映画やマンガで勉強すればいいと思います。歌が好きな人なら，カラオケで勉強できます。物語や小説を読むのが好きなら，辞書を引きながら，物語や小説を少しずつ読めばいいです。書くのが好きな人は書いて勉強すればいいでしょう。

わたしは日本に来て感じたことをときどき書いてスズキさんに読んでもらっています。スズキさんは日本語の分かりにくいところを教えてくれますし，いやなことや分からないことがあったときも一緒に考えてくれます。

友達がいると勉強になるし，楽しいし，ホッとすることもあるよ。

3 기분

일본어를 쓸 때는 말이 통할지 처음에는 걱정이 많았어요. 말이 잘 통하지 않아 곤란했던 적도 있었고요. 하지만, 상대방과 말이 통하면 기분이 좋고 재미있습니다.

약간 틀려도 말은 통하고, 말을 못해도 몸짓과 표정으로 알 수 있는 경우도 많으며, 사전을 찾아가며 글로 써서 전달하면 대부분 뜻이 통하지요.

가능하면 일본어를 많이 쓰는 것이 중요하다고 생각해요. 상대방이 알아듣지 못하면 그 자리에서 올바른 표현을 가르쳐달라고 해서 외우면 되기 때문이지요.

참 이상하지요. 저는 공부를 별로 좋아하지 않았는데, 일본어 공부는 재미있으니까요. 저는 '기분파'라서, 내가 좋아하는 일이 아니면 좀처럼 하지 못하는데, 사람은 자기가 좋아하면 시키지 않아도 하잖아요.

좋아하는 노래의 가사를 외워 가라오케에서 부르는 등, 자기가 좋아하는 방법으로 공부를 하면 재미가 있어요. 가라오케 친구인 김 씨와 경쟁하며 외우니까 의욕이 솟습니다. 평소에는 교과서도 공부하지만, 별로 공부할 생각이 나지 않을 때는 노래 가사를 외우고 있지요.

일본어를 사용하여 기분이 좋아질 수 있다면, 공부는 자연히 향상됩니다. 자기가 좋아하는 일본어를 찾아 이야기하기 편한 상대방과 많은 대화를 나누세요. 그리고 일본어를 쓰는 것이 재미있는 곳이 있다면 그곳에서 일본어를 사용하세요.

처음에는 조금씩 일본어를 할 수 있게 되는 것을 스스로도 알 수 있어요. 하지만 어느 정도 할 수 있게 되면 스스로도 일본어가 늘었는지 어떤지 알 수 없게 되는데, 이럴 때는 어떻게 하면 될까요?

그럴 때는요…

- 자신이 무엇을 위해 일본어를 공부하고 있는지 잘 생각해서, 자신에게 필요한 일본어를 공부하세요. 예를 들면, 일을 위해서 일본어가 필요하다면, 그 일에 필요한 일본어를 집중적으로 공부하세요.
- 자신의 실력 향상을 확인하세요. 이전에는 알지 못했던 것을 알게 되었다거나, 일본어로 하지 못했던 것을 할 수 있게 된 것이 있다면 발전하고 있는 증거입니다.
- 일본어 공부방법을 가끔 바꾸는 것도 좋을지 몰라요. 공부방법에 대하여 친구의 방법을 물어보는 것도 좋을 것입니다.

3 気持ち

日本語を使うときには，通じるかどうか，初めは心配でした。うまく通じなくて困ったこともありました。でも，相手に通じるとうれしくて楽しいです。

少しぐらい間違っていても通じるし，ことばが駄目でも身振りや表情で分かることも多いし，辞書を使ったり書いて伝えたりすれば大体通じるよ。

できるだけ日本語を使うことが大切だと思います。相手が分からなかったら，その場でよい表現を教えてもらって覚えればいいからです。

不思議だなあ。ボクは勉強が好きじゃないのに，日本語の勉強は楽しいから。ボクは「気分屋」で，好きじゃないことはなかなかできないんだけど，人間は好きなことなら，「やれ」と言われなくてもするよね。

好きな歌の歌詞を覚えてカラオケで歌うなど，自分が好きな方法で勉強すると楽しいです。カラオケ友達のキムさんと競争で覚えているので，やる気が出ます。いつもは教科書も勉強しますが，余り勉強する気がしないときには，歌の歌詞を覚えることにしています。

日本語を使ってよい気持ちになれれば，勉強は自然に進みます。自分の好きな日本語を探し，話しやすい相手とたくさん話しましょう。日本語を使うのが楽しい場所があったら，そこで日本語を使いましょう。

初めのうちは少しずつ日本語ができるようになることが，自分でも分かります。でも，少しできるようになると，自分でも日本語が上手になっているのかどうか，分からなくなります。どうしたらいいですか。

そういうときは・・・

- 自分が何のために日本語を勉強しているのか，よく考えて，自分に必要な日本語を勉強しましょう。例えば，仕事のために日本語が必要なら，その仕事に必要な日本語を詳しく勉強しましょう。
- 自分の進歩を確認しましょう。以前は分からなかったことが分かるようになった，日本語でできなかったことができるようになったということがあれば，進歩している証拠です。
- 日本語の勉強の方法をときどき変えてもいいかもしれません。勉強の方法について友達の方法を聞いてみるのもいいでしょう。

4 도움이 되는 표현과 미디어

쓰면서 외우기 위해 도움이 되는 표현

일본어를 쓸 기회가 많다면, 일본어를 쓰면서 공부할 수 있어요. 새로운 어구나 표현을 바로 메모장에 적어 두었다가 질문을 하거나 사전에서 찾아보세요. 바로 찾아보고 외웠다가 바로 사용하는 표현은 기억하기 쉬운 법입니다.

[**잘 모를 때](모르겠다는 표정을 지으며) "예 ?"**
[반복해 달라고 할 때] 다시 한번 말씀해 주십시오 / 천천히 말씀해 주십시오
[글자 읽는 법을 물어볼 때] 이 / 그 글자는 뭐라고 읽습니까 ?
[의미 · 용법을 물어볼 때] '○○' 란 어떤 의미입니까 ?
[한자 쓰는 법을 물어볼 때] '△△' 는 한자로 어떻게 씁니까 ?
[자신의 말의 자연스러움을 확인할 때] 이렇게 표현하면 괜찮습니까 ?
[바꾸어 말할 때] '☆☆' 라는 것은 '××' 라는 의미입니까 ?
[용법을 한정할 때] (그 말은) 어떨 때 사용합니까 ?
(그 말로) **문어입니까 , 구어입니까 ?**
(그 말로) 예문을 만들어 주십시오 .
[유의어 / 반의어를 물어볼 때] 아주 비슷한 의미의 다른 말이 있습니까 ?
반대 의미의 말은 무엇입니까 ?

도움이 되는 미디어 (매체)

- 인터넷 : 일본어 학습 사이트가 많이 있습니다 . (104 페이지 ~)
- 텔레비전 : NHK 교육 텔레비전의 일본어 강좌도 있습니다 .
- 영화 , 비디오 (DVD 포함), 노래 (CD 등) : 도서관 (80 페이지) 이나 비디오 대여점에서 빌릴 수도 있습니다 .
- 만화 , 애니메이션 : 인터넷 카페 , 만화 다방 Manga-Kissa 등에서 읽을 수도 있습니다 .

4 役に立つ表現とメディア

使いながら覚えるために役に立つ表現

日本語を使うチャンスが多ければ，使いながら日本語が勉強できます。新しい語句・表現をすぐにメモ帳に書いて，質問したり，辞書で調べたりしましょう。早く調べて，覚えた表現はすぐに使うと覚えやすいです。

［分からないとき］（分からないという顔をして）えっ？
E?

［くりかえしてもらう］もう　いちど　お願いします。／　ゆっくり　お願いします。
Moo　ichido　onegaishimasu./ Yukkuri　onegaishimasu.

［字の読み方を質問する］この／その　字は　何て　読むんですか？
Kono/ Sono　ji wa　nan te　yomundesu ka?

［意味・用法の質問］「○○」って，どういう　意味ですか？
「○○」tte　dooiu　imidesu ka?

［漢字の書き方の質問］「△△」って，漢字で　どう　書くんですか？
「△△」tte　kanji de　doo　kakundesu ka?

［自分の発話の自然さの確認］この　言い方で　いいですか？
Kono　iikata de　iidesu ka?

［言い換え］「☆☆」というのは　「××」という　意味ですか？
「☆☆」to iuno wa　「××」to iu　imidesu ka?

［用法を限定する］（そのことばは）　どんなときに　使いますか？
（sono kotoba wa）　Don'na toki ni　tsukaimasu ka?
（そのことばは）　書きことばですか，　話しことばですか？
（sono kotoba wa）　Kakikotobadesu ka　hanashikotobadesu ka?
（そのことばで）　例文を　作ってください。
（sono kotoba de）　Reebun o　tsukutte kudasai.

［類義語／反義語を尋ねる］　よく似た　意味の　別の　ことばが　ありますか？
Yoku nita　imi no　betsu no　kotoba ga　arimasu ka?
反対の　意味の　ことばは　何ですか？
Hantai no　imi no　kotoba wa　nandesu ka?

役に立つメディア（媒体）

・インターネット：日本語学習サイトがたくさんあります（P.104〜）。
・テレビ：NHK 教育テレビの日本語講座もあります。
・映画，ビデオ（DVD を含む），歌（CD など）：図書館（P.81）やレンタルビデオの店で借りることもできます。
・マンガ，アニメ：ネットカフェ，マンガ喫茶などで読むこともできます。

5 기타

어떨 때 무슨 말을 사용합니까?

일본어를 많이 쓰는 편이 일본어를 빨리 말할 수 있게 됩니다. 하지만 모국어로 된 설명이 빨리 이해될 수 있는 경우도 있습니다. 어떤 경우에 일본어 이외의 말을 사용하느냐 / 사용하지 않느냐, 생각해서 공부합시다.

글자를 공부합시다

글자 공부는 좀 어렵습니다. 하지만 일본어로만 읽을 수 있는 정보도 있고, 또 글자를 쓸 줄 알면 공부 노트를 남길 수도 있습니다. 일본에서 오래 생활하는 사람은 일본어 글자를 공부합시다.

학교에서 공부할 때

공부하는 것은 자신입니다. 교과서나 선생님에게만 의존하지 말고 '함께 공부한다'는 생각으로 공부합시다. 모르는 것이 있을 때는 질문을 합시다. 여러 가지 나라의 사람과 일본어로 이야기해서 친구를 만들면 좋습니다.

가족이나 친구나 지역의 자원봉사자와 함께 공부할 때

가족이나 친구 중에 일본어를 잘 하는 사람이 있으면, 일본어 공부를 도와달라고 부탁해 둡시다. 글로 쓴 것을 고쳐달라고 하거나, 대화 도중에 알기 쉬운 표현을 가르쳐 달라고 하면 좋습니다.

- 자신에 대해 이야기를 하면 친구를 만들기 쉽고, 다른 곳에서도 사용할 수 있어 일본어가 빨리 향상됩니다. 『Nihongo Oshaberi no Tane』(발행 : 3A Corporation), 『Nihongo Takarabune』(발행 : ASK PUBLISING Co., LTD)(122 페이지)을 활용해도 좋습니다.
- 표현법에 대해 질문해도 잘 알 수 없을 때는 '가장 자주 사용하는 표현'을 가르쳐 달라고 합시다.
- 두 개 어구의 구분 사용법을 알고 싶을 때는 한쪽 어구밖에 사용할 수 없는 글을 알아두면 좋습니다.

혼자서 공부할 때

'인터넷 사이트의 안내'(104 페이지~) '일본어 교과서 안내'(114 페이지~) 도 참고하십시오.

5 そのほか

どんなときに，何語を使いますか

たくさん日本語を使う方が，早く日本語が使えるようになります。でも，母語などの説明の方が早く理解できることもあります。どんな場合に，日本語以外のことばを使うか／使わないか，考えて勉強しましょう。

文字を勉強しましょう

文字の勉強はちょっと大変です。でも，日本語だけで読むことができる情報もあります。また，文字が書けると，勉強のノートを残すことができます。日本で長く生活する人は日本語の文字を勉強しましょう。

学校で勉強するとき

勉強するのは自分です。教科書や先生だけに頼らないで「一緒に勉強する」という気持ちで勉強しましょう。分からないときは質問しましょう。いろいろな言語の人と日本語で話して友達を作るといいと思います。

家族や友達や地域のボランティアの人と一緒に勉強するとき

家族や友達に日本語の上手な人がいたら，日本語の勉強について協力してもらうよう，お願いしておきましょう。書いたものを直してもらったり，会話の中で分かりやすい表現を教えてもらったりするとよいでしょう。

- 自分のことを話せば，友達を作りやすく，ほかのところでも使うことができ，早く日本語が上手になります。『日本語おしゃべりのたね』（スリーエーネットワーク発行）『にほんご宝船』（アスク出版発行）（P.123）を使ってもよいでしょう。
- ことばの使い方について質問してもよく分からないときは，“一番よく使う言い方”を教えてもらいましょう。
- 二つの語句の使い分けを知りたいときは，一方の語句しか使えない文を教えてもらうといいでしょう。

一人で勉強するとき

「インターネットサイトの案内」（P.104～）「日本語教科書の案内」（P.114～）も見てください。

2 일본어 학습장소

여기서는 목적에 따라 일본어 등을 학습할 수 있는 장소를 소개하고, 어떻게 일본어 학습장소를 찾으면 되는지에 대해 설명합니다.

1 생활정보에 대하여 알고 싶다/폭 넓게 공부하고 싶다/친구를 사귀고 싶다

일본에서 생활하게 되면 각종 수속, 자녀 교육, 쇼핑 등 다양한 생활정보가 필요합니다. 일본어를 학습하면서 생활 정보를 얻고, 공부하고, 친구를 사귈 수 있는 장소를 소개합니다.

도도부현 · 시구정촌, 국제교류협회, 민간단체가 실시하고 있는 교실

여러분이 거주하고 있는 지방자치단체 (도도부현이나 시구정촌) 나 국제교류협회 · 국제센터 등에 일본어교실이 있을지도 모릅니다. 지역 자원봉사 직원과 자치단체의 협력으로 운영되고 있는 교실이 많습니다. 교실은 자치단체 사무소 부근이나 공민관 등에 있는 경우가 많습니다.

지방자치단체 등과는 직접적인 관계가 없이 완전히 민간 자원봉사단체가 일본어교실을 개설하고 있는 곳도 있습니다. 공민관, 교회, 학교의 빈 교실 등을 활용하여 실시되는 경우가 많습니다.

영리 단체가 아니기 때문에 비용이 저렴한 경우가 많지만, 보통 1주일에 1회에서 수 차례의 학급뿐입니다. 자원봉사 직원은 지역 주민인 경우가 많으므로, 그 지역의 정보에 대하여 문의하거나 주민간의 교류를 할 수 있습니다. 자치단체 사무소나 이웃 사람들에게 문의하시기 바랍니다.

(참고) 국제교류협회 · 국제센터 등에 (P.181)

(참고) U-biq http://u-biq.org/volunteermap.htm

※이러한 사이트는 정보만 제공합니다. 문의는 각 단체나 자치단체로.

일본어교실

진학이나 비즈니스 코스가 많은데, 회화 코스나 주 2 ~ 3회 코스, 개인대상 코스 등을 개설하고 있는 학교도 있습니다. '3 장차 일본의 대학이나 전문학교에 들어가고 싶다' 의 '일본어 학교' 도 참조하십시오.

2 日本語学習の場所

ここでは，目的に応じて日本語などを学習できる場所を紹介し，どのように日本語学習の場所を探したらよいかを説明します。

1 生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい

日本で生活することになったら，手続，子供の教育，買物など，様々な生活情報が必要だと思います。日本語を学習しながら生活の情報を得たり，勉強したり，友達を作ったりできる場所を紹介します。

都道府県・市区町村，国際交流協会や，民間団体が行っている教室

みなさんが住んでいる地方自治体（都道府県や市区町村）や国際交流協会・国際センターなどに日本語教室があるかもしれません。地域のボランティア・スタッフと自治体の協力によって運営されている教室が多いです。教室は役所の近くや公民館などにあることが多いです。

地方自治体などとは直接に関係なく，完全に民間のボランティア・グループが日本語教室を開いているところもあります。公民館，教会，学校の空き教室などを使って行われていることが多いです。

営利団体ではないので，費用は安いことが多いですが，ふつうは１週間に１回から数回のクラスだけです。ボランティア・スタッフは地域の住民であることが多いので，その地域の情報について質問したり，住民同士の交流をしたりできます。役所や近所の人に質問してください。

（参考）国際交流協会・国際センターなど （P.181）

（参考）U-biq http://u-biq.org/volunteermap.htm

※これらのサイトは情報だけです。問い合わせは各団体や自治体へ。

日本語学校

進学やビジネスのコースが多いのですが，会話コースや週に２～３回のコース，個人向けのコースなどを開いている学校もあります。3 **将来，日本の大学や専門学校に入りたい**の「日本語学校」も見てください。

공민관 등의 강좌나 교류 서클

공민관에는 여러 가지 강좌가 있고, 교류 서클이 활동하고 있습니다. 일본어를 공부하는 활동은 많지 않지만, 스포츠, 음악, 회화, 공예, 전통 예능과, 고령자, 청소년, 어린이를 위한 활동, 사회를 학습하는 강좌 등이 개설되어 있습니다. 이런 활동에 참가하면 친구가 늘고, 일본어를 사용할 기회도 많아질 것으로 생각합니다. 자세한 사항은 자치단체 사무소나 이웃 사람들에게 문의하시기 바랍니다.

중학교를 졸업하고 싶다 (15 세 이상) : 야간 중학/중학교의 야간학급

그 해의 4 월 1 일에 만 15 세 이상으로, 모국 또는 일본에서 14 세까지의 교육을 수료하지 못한 사람은 야간 중학교에서 공부할 수 있으며, 국적은 관계 없습니다. 15 세 이상이면 나이에 상관 없이 입학할 수 있으며, 일본어와 여러 가지 과목을 공부할 수 있습니다. 단, 야간 중학이 없는 곳도 있습니다. 자세한 사항은 시구정촌 사무소로 문의하거나, 이웃 사람들에게 문의하시기 바랍니다.

2 자녀가 일본어나 과목 학습을 한다

어린이는 부모나 보호자의 사정으로 일본에 오는 경우가 많습니다. 자녀의 장래를 생각하여, 장래를 위해 필요한 교육을 반드시 받게 하십시오. 오랫동안 일본에 체류하는 경우에는 반드시 일본어를 공부할 기회를 주시기 바랍니다.

공립 초등 · 중학교 등이 설치하는 일본어 학급

지역의 시구정촌이 설립한 학교에 일본어 학급이 있는 경우가 있습니다. 자녀가 다니는 학교가 아니더라도, 부근 학교의 일본어 학급에 들어갈 수 있는 경우가 있습니다. 이 학급은 국어와 사회 등의 과목 시간대에 '특별 수업' 을 진행하는 경우가 많습니다. 자녀가 다니는 학교나 시구정촌의 교육위원회로 문의하시기 바랍니다.

공립 초등 · 중학교 등의 추가배치 교원 등에 의한 대응

자녀가 다니는 학교에 일본어 학급이 없더라도, 특별 선생님이 수업을 해 주는 경우가 있습니다. 자녀가 다니는 학교로 문의하시기 바랍니다.

公民館などの講座や交流サークル

公民館にはいろいろな講座があり，交流サークルが活動しています。日本語の勉強をする活動は多くありませんが，スポーツ，音楽，絵画，工芸，伝統芸能や，高齢者，青少年，子供のための活動や，社会のことを勉強する講座などが開かれています。参加することで友達が増えて，日本語を使う機会も多くなると思います。役所や近所の人に質問してください。

中学校を卒業したい（15 歳以上の人）：夜間中学／中学校の夜間学級

その年の 4 月 1 日の時点で満 15 歳以上の人で，母国又は日本で 14 歳までの教育を修了できなかった人は，夜間中学で勉強ができます。国籍は関係ありません。15 歳以上であれば，何歳でも入学できます。日本語やいろいろな科目を勉強できます。ただし，夜間中学がないところもあります。詳しくは市区町村の役所で質問するか，近所の人に質問してください。

2 子供が日本語や科目の学習をする

子供は親や保護者の都合で日本に来ていることが多いと思います。子供の将来を考えて，将来のために必要な教育を必ず受けさせてください。長く日本に滞在する場合は，必ず日本語を勉強する機会を与えてください。

公立の小中学校などの設置する日本語クラス

地域の市区町村が作った学校に日本語クラスがある場合があります。子供の通う学校ではなくても，近くの学校の日本語クラスに入れることがあります。これらは国語や社会などの科目の時間帯に「取り出し授業」として行われることが多いです。子供の通う学校や市区町村の教育委員会に質問してください。

公立の小中学校などでの加配教員などによる対応

子供の通う学校に日本語クラスはなくても，特別な先生が特別な授業をしてくれることがあります。子供の通う学校に質問してください。

국제학교／민족학교

국제학교는 세계의 여러 지역 출신의 어린이들이 다니는 학교입니다. 국제 바칼로레아 자격（국제적인 대학수험자격）을 취득할 수 있는 학교가 많이 있습니다. 과목의 공부는 영어로 하는 경우가 많지만, 일본어를 공부할 수 있는 학교도 있습니다.

민족학교는 특정 민족・국적의 어린이를 대상으로 하는 학교로서, 한국・조선, 중국, 브라질, 페루, 인도, 독일, 프랑스, 캐나다, 미국 등의 어린이를 대상으로 한 학교가 있습니다. 과목의 공부는 각 민족의 언어로 하지만, 일본어를 공부하는 학교도 있습니다.

졸업을 해도 일본의 국공립 고등학교에 응시할 자격이 없는 경우도 있습니다. 자세한 사항은 인터넷 등에서 알아보시고, 각 학교로 문의하시기 바랍니다.

（참고）Faminet　http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html

도도부현, 시구정촌, 국제교류협회, 민간 자원봉사 등의 어린이 학습 지원교실

도도부현, 시구정촌의 국제교류협회나 민간 자원봉사 등이 어린이의 학습 지원 교실을 개설하고 있는 경우가 있으며, 일본어 학급과 함께 개설하는 경우도 있습니다. 수업시간 외에 이루어지는 경우가 많습니다.

Kodomo LAMP　http://www.kodomo-lamp.org/

자원봉사 등의 파견을 통한 학습 지원

자원봉사단체의 멤버가 공부를 가르치기 위해 방문해 주는 경우가 있습니다. 예를 들면, 도쿄에는 아래와 같은 단체가 있습니다.

도쿄외국어대학 다언어・다문화교육센터（다문화 커뮤니티 교육지원실）
http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

세계 어린이와 손을 잡는 학생회（CCS）　http://www.ccs-ngo.org/kodomo_k.htm

기타

초등학교 수업 후의 "Gakudoo Hoiku"（학동 보육）으로, 초등학교의 공부를 보조해 주는 곳이 있습니다. 학원으로 일본어를 공부할 수 있는 곳도 있습니다.

インターナショナル・スクール／民族学校

インターナショナル・スクールは世界のいろいろなところから来ている子供が通う学校です。国際バカロレア資格（たくさんの国の大学受験資格）を取得できる学校がたくさんあります。科目の勉強は英語でることが多いですが，日本語を勉強できる学校もあります。

民族学校は特定の民族・国籍の子供を対象とする学校で，韓国・朝鮮，中国，ブラジル，ペルー，インド，ドイツ，フランス，カナダ，アメリカなどの子供を対象にした学校があります。科目の勉強はそれぞれの民族の言語でしますが，日本語を勉強する学校もあります。

卒業しても日本の国公立の高校を受験する資格がない場合もあります。詳しくはインターネットなどで調べて，各学校に質問してください。

（参考）Faminet　http://www.faminet.co.jp/d_guide/d_kkk/kkk5_13.html

都道府県，市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの子供学習支援教室

都道府県，市区町村の国際交流協会や民間ボランティアなどが子供の学習支援教室を開いていることがあります。日本語クラスと一緒に開かれていることもあります。授業時間外に行われていることが多いです。

子ども LAMP　http://www.kodomo-lamp.org/

ボランティアなどの派遣による学習支援

ボランティア・グループのメンバーが，勉強を教えるために来てくれることがあります。例えば，東京には，以下のようなグループがあります。

東京外国語大学多言語・多文化教育センター（多文化コミュニティ教育支援室）
http://www.tufs.ac.jp/blog/ts/g/cemmer_mclsc/ja/index.html

世界の子どもと手をつなぐ学生の会（CCS）　http://www.ccs-ngo.org/

そのほか

小学校の授業後の「学童保育」で，小学校の勉強の手伝いをしてくれるところもあります。民間の学習塾で日本語が勉強できるところもあります。

3 장차 일본의 대학이나 전문학교에 들어가고 싶다

일본어학교

일본어를 공부하는 학교입니다. 대학이나 전문학교에 들어가기 위해 일본유학시험이나 일본어능력시험을 보기 위한 코스를 설치하고 있는 학교가 많이 있습니다. 1일 4시간, 1주일에 20시간 정도 공부를 하는 학교가 대부분입니다. 1년에 2회 입학시기를 설정하고 있는 학교가 많고, 입문에서부터 대학 입시까지는 1～2년 정도 걸리는 경우가 대부분입니다. 자세한 사항은 아래의 사이트 등에서 알아보시기 바랍니다.

（참고）（재）일본어교육진흥협회　http://www.nisshinkyo.org/index.html
AIK　http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm

전문학교

전문 기술이나 자격을 익히기 위한 학교로서, 보통은 어느 정도의 일본어를 공부한 후 들어갑니다. 일본어와 통역・번역을 전문적으로 공부하는 학교도 있습니다. '전문사'의 학위를 취득할 수 있는 학교와 그렇지 않은 학교가 있습니다. 인터넷상에는 '전문학교'를 소개하는 사이트가 많이 있습니다.

대학의 유학생 별과

대학이 설치하고 있는 예비 교육기관입니다. 수료 후 일정 수준에 도달하면 대학에 입학할 수 있는 학교도 있습니다. 일본유학시험의 각 과목（일본어・종합과목・수학・이과）을 일본어를 중심으로 공부할 수 있도록 되어 있는 학교가 대부분입니다.

（참고）JASSO　http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

대학의 과목 등 이수생・청강생

일정한 수업료 등을 지불하고 대학의 과목을 수강하는 제도입니다. 과목 **등수생은** 학점과 성적을 받을 수 있으며, 청강생은 학점과 성적을 받을 수 없습니다. 일본어를 공부하는 과목만 수강할 수도 있습니다. 자세한 사항은 각 대학으로 문의하시기 바랍니다.

3 将来，日本の大学や専門学校に入りたい

日本語学校

日本語を勉強する学校です。大学や専門学校に入るため，日本留学試験や日本語能力試験を受けるためのコースを設置している学校がたくさんあります。１日４時間ぐらいで，１週間に 20 時間ぐらい勉強をする学校が多いです。１年に２回ぐらい入学時期を設定している学校が多いです。入門から大学受験までは１年～２年ぐらい掛かることが多いです。詳しくは以下のサイトなどで調べてください。

（参考）㈶日本語教育振興協会　http://www.nisshinkyo.org/
AIK　http://www.aikgroup.co.jp/j-school/index.htm

専門学校

専門技術や資格を身につけるための学校で，普通はある程度の日本語を勉強してから入ります。日本語や通訳・翻訳を専門に勉強する学校もあります。「専門士」の学位が取得できる学校とそうでない学校があります。インターネット上には「専門学校」の紹介のサイトがたくさんあります。

大学の留学生別科

大学が設置している予備教育機関です。修了後，一定のレベルに到達したら大学に入学できる学校もあります。日本留学試験の各科目（日本語・総合科目・数学・理科）を，日本語を中心にして勉強できるようになっている学校が多いです。

（参考）JASSO　http://www.jasso.go.jp/study_i/documents/bekka2006.pdf

大学の科目等履修生・聴講生

一定の授業料を支払って，大学の科目を受講する制度です。「科目等履修生」は単位や成績をもらえます。「聴講生」は単位や成績をもらうことができません。日本語を勉強する科目だけを勉強することもできます。詳しくは各大学に質問してください。

4 일본에서 일하고 있다／장차 일본에서 일하고 싶다

일본에서 일을 하고 싶은 경우, 일에 따라서는 대학이나 전문학교에 진학한 후 일을 찾는 편이 나을 것입니다. 그 경우에는 앞 페이지를 참조하십시오. 여기서는 그 밖의 경우에 대하여 소개합니다.

기업 등이 개설하는 일본어교실

현재 일을 하고 있는 경우에는, 직장이 개설하고 있는 일본어교실에서 공부할 수 있는 경우도 있습니다. 직장 내에서 공부하는 경우와 밖에서 공부하는 경우가 있으며, 기업과 자치단체 등이 공동으로 운영하는 경우도 있습니다.

도도부현, 시구정촌, 국제교류협회, 민간 자원봉사 등의 일본어 교실

'1 생활정보에 대하여 알고 싶다／폭 넓게 공부하고 싶다／친구를 사귀고 싶다'를 참조하십시오 (94 페이지).

5 기타

기타 도움이 되는 정보원

'일본어교실 가이드'와 같이 지역별로 일본어 학습장소를 소개하는 책자가 있는 경우도 있습니다. 지역 사무소의 창구 등으로 문의해 보시기 바랍니다.

컴퓨터에서 '日本語 (일본어)', '教室 (교실)' '(도도부현이나 시구정촌의 명칭)' 등의 키워드로 검색해도 됩니다.

(참고) 다언어 생활정보 http://www.clair.or.jp/tagengo/
ALC http://www.alc.co.jp/jpn/
Sogakusha http://www.sogakusha.co.jp/
Bonjinsha http://www.bonjinsha.com/

일본어교실을 찾을 때 확인할 사항

지방자치단체 (도도부현, 시구정촌 등) 사무소나 국제교류협회 등의 창구에서 일본어교실을 찾을 때는 아래 사항을 확인합시다.

교실명, 주최자, 장소, 연락처, 연락방법 (대응 언어), 기간, 횟수, 요일과 시간대, 참가 자격, 비용, 학급 형식 (그룹/1 대 1 등), 인원수, 수준, 가르치는 사람, 내용, 기타 (특징 등)

4 日本で働いている／将来，日本で働きたい

日本で仕事をしたい場合，仕事によっては，大学や専門学校へ進学してから仕事を探す方がいいかもしれません。その場合は前のページを見てください。ここでは，それ以外の場合について紹介します。

企業などが開設する日本語教室

働いている場合は，職場が開いている日本語教室で勉強できることもあります。職場の中で勉強する場合と外で勉強する場合があります。企業などと自治体などが共同で運営している場合もあります。

都道府県，市区町村や国際交流協会や民間ボランティアなどの日本語教室

1 「生活情報について知りたい／幅広く勉強したい／友達を作りたい」（P.95）を見てください。

5 そのほか

そのほかの役に立つ情報源

「日本語教室ガイド」のように，地域ごとに日本語学習場所の紹介冊子がある場合もあります。役所の窓口などで聞いてみてください。

パソコンで「日本語」「教室」「（都道府県や市町村の名前）」などのキーワードで検索してもいいと思います。

（参考）多言語生活情報　http://www.clair.or.jp/tagengo/
アルク　http://www.alc.co.jp/jpn/
そうがく社　http://www.sogakusha.co.jp/
凡人社　http://www.bonjinsha.com/

日本語教室を探すときに確認すること

地方自治体（都道府県，市区町村など）の役所や協会などの窓口で日本語教室を探すときには，以下のことについて確認しましょう。

教室名，主催者，場所，連絡先，連絡方法（対応言語は何か），期間，回数，曜日と時間帯，参加資格，費用，クラス形式（グループ／１対１など），人数，レベル，教えている人，内容，そのほか（特徴など）

3 인터넷 사이트의 안내

일본어 학습에 도움이 되는 인터넷 사이트는 여러 가지가 있습니다. 여러분은 자신의 모국어로 검색하리라 생각하지만, 여기서는 일본어로 검색한 결과 중에서 약간 소개하겠습니다.

그 전에 인터넷에 연결하는 방법을 간단하게 안내해 두겠습니다. 구체적인 서비스의 내용, 요금, 절차, 신청방법은 전화회사나 전기점으로 문의하시기 바랍니다. 계약에 필요한 서류가 여러 가지 있으므로 잘 확인하십시오. 상담이나 계약을 하러 갈 때는 통역을 해 줄 사람과 함께 가는 것이 좋습니다. 또 친구나 선배가 일본에서 발행되고 있는 여러분의 모국어 신문 등을 알고 있을지 모릅니다. 그러한 미디어에서 인터넷이나 전화 정보를 찾을 수 있을 것입니다.

1 인터넷에 연결하는 방법

집의 전화회선과 함께 인터넷 연결 계약

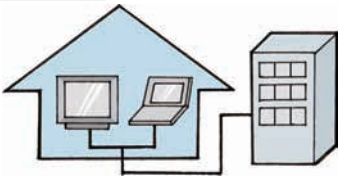
집에서 사용하는 전화를 구입할 때 전화선 회선과 함께 인터넷을 계약 할 수 있습니다. 거리의 대형 전기점 에 가서 설명을 들어 보십시오.

휴대전화와 함께 인터넷 무선 연결 계약

집 전화는 사용하지 않고 휴대전화만 사용하는 사람도 있습니다. 그 경우에도 컴퓨터로 휴대전화 회선에서 인터넷을 이용할 수 있습니다. 휴대전화 점포나 대형 전기점에서 계약할 수 있습니다.

케이블 TV의 회선과 함께 인터넷 연결 계약

케이블 TV 회사도 인터넷 연결 서비스 를 하고 있습니다.



3 インターネットサイトの案内

日本語学習に役立つインターネットのサイトはいろいろあります。みなさんは，自分の母語で検索すると思いますが，ここでは，日本語で検索した結果から少し紹介します。

その前に，インターネットに接続する方法を簡単に案内しておきます。具体的なサービスの内容，料金，手続，申込み方法は，電話会社や電気店の人に質問してください。契約に必要な書類がいろいろありますから，よく確認してください。相談，契約に行くときは，通訳をしてくれる人と一緒に行った方がいいです。また，友達や先輩が日本で発行されているみなさんの母語で読める新聞などを知っているかもしれません。そのようなメディアでインターネットや電話の情報を見ることもできるでしょう。

1 インターネットに接続する方法

家の電話回線と一緒にインターネット接続の契約をする

家で使う電話を買うときに，電話の回線と一緒にインターネットの契約ができます。大きい電気店に行って説明を聞いてみてください。

携帯電話と一緒にインターネット無線接続の契約をする

家の電話は使わないで，携帯電話だけを使う人もいます。その場合もパソコンで携帯電話回線からインターネットが利用できます。携帯電話の店や，大きい電気店で契約できます。

ケーブルテレビの回線と一緒にインターネット接続の契約をする

ケーブルテレビの会社もインターネットの接続サービスをしています。

2 온라인 커뮤니티에 참가

유저 참가형 Q&A

알고자 하는 내용을 문의하면 누군가가 답변해 주는 웹사이트가 있습니다. 일본어를 공부하는 사람이 질문을 하고 대답을 듣는 경우도 있습니다. 친구를 사귈 수 있는 커뮤니티는 아니지만, 일본어로 온라인 커뮤니케이션을 즐길 수 있고 편리합니다. 다음과 같은 사이트가 있습니다. 등록이 필요하지만 무료입니다.

- **Yahoo! 知恵袋 http://chiebukuro.yahoo.co.jp/**
  2008년 4월 시점에 190만 명 이상이 등록하고 있습니다.
- **OKWave http://okwave.jp/**
  2008년 3월 시점에 100만 명 이상이 등록하고 있습니다.
  ＊‘教えて！goo’는 ‘OKWave’의 데이터베이스를 OEM으로 이용하고 있는 폐사 고객기업의 하나입니다.
- **教えて！goo http://oshiete.goo.ne.jp/**
  등록자 수는 비공개이지만, 이용자의 만족률은 88% 입니다.

SNS (Social Networking Service)

인터넷상의 커뮤니티입니다. 앞으로 일본어 SNS에 초대를 받을 기회도 있을 것입니다. 일본 SNS의 특징은 휴대전화로 이용하는 경우가 대단히 많다는 점입니다.

- **mixi（ミクシィ） http://mixi.jp/**
  2008년 1월 30일 시점에 1,331만 명 이상이 등록하고 있습니다.
- **カフェスタ Cafesta http://www.cafesta.com/**
  2008년 3월 시점에 등록자 수 170만 명 이상이며, 아바타 이용이 특징입니다.

블로그 (Blog)

모국의 친구도 읽어볼 수 있게 하기 위해 일본어와 모국어로 블로그를 작성하는 사람이 많은 것 같습니다. 일본어 이외 언어의 문자도 사용할 수 있는 무료 블로그 서비스는 여러 종류가 있습니다. 예를 들어, 다음과 같은 것들입니다.

- **ココログ@nifty http://www.cocolog-nifty.com/**
- **OCN ブログ人 http://blog.ocn.ne.jp/**
- **So-net blog http://blog.so-net.ne.jp/**

2 オンラインコミュニティに参加する

ユーザー参加型Q＆A

知りたいことを質問すると，だれかが答えてくれるサイトがあります。日本語を勉強している人が質問して，答えをもらっていることもあります。友達を作るようなコミュニティではありませんが，日本語でオンラインのコミュニケーションができますし，便利です。次のようなサイトがあります。登録が必要ですが，無料です。

- **Yahoo! 知恵袋　http://chiebukuro.yahoo.co.jp/**
  2008 年 4 月の時点で，190 万人以上が登録しています。
- **OKWave　http://okwave.jp/**
  2008 年 3 月の時点で，100 万人以上が登録しています。
  ＊「教えて！ goo」は OKWave のデータベースを OEM 利用している OKWave の顧客企業の一つです。
- **教えて！ goo　http://oshiete.goo.ne.jp/**
  登録者数は非公開ですが，利用者の満足率は 88%です。

SNS（Social Networking Service）

インターネット上のコミュニティです。これから，日本語の SNS に招待される機会もあるでしょう。日本の SNS の特徴は，携帯電話からの利用がとても多いことです。

- **mixi（ミクシィ）　http://mixi.jp/**
  2008 年 1 月 30 日の時点で 1331 万人以上が登録しています。
- **カフェスタ Cafesta　http://www.cafesta.com/**
  2008 年 3 月の時点で登録者数 170 万人以上でアバターの利用が特徴です。

ブログ（Blog）

母国の友人にも読んでもらうために，日本語と母語の両方でブログを書く人が多いようです。日本語以外の言語の文字も使える無料ブログサービスはいろいろあります。例えば，次のようなものです。

- **ココログ@ nifty　http://www.cocolog-nifty.com/**
- **OCN ブログ人　http://blog.ocn.ne.jp/**
- **So-net blog　http://blog.so-net.ne.jp/**

3 사전 · 번역 사이트를 이용

사전

여기서는 다언어 대응 사전을 소개합니다. 일본어와 여러분의 모국어의 온라인 사전은 모국어로 검색하면 찾을 수 있을 것입니다.

❑ **GigaDict.net http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm**

일본어와 영어(JE/EJ)·한국어(JK/KJ)·중국어(JC/CJ)·스페인어(JS/SJ)·포르투갈어(JP/PJ) 외에, 프랑스어·독일어·이탈리아어·러시아어·터키어·네덜란드어·헤브라이어·페르시아어·아랍어·베트남어·폴란드어·우크라이나어·헝가리어·체코어·스웨덴어의 사전이 있습니다.

번역

〈외국어→일본어〉〈일본어→외국어〉의 번역이 모두 가능한 사이트를 소개합니다.

❑ **Infoseek マルチ翻訳（Multi-Translation） http://translation.infoseek.co.jp/**

일본어와 영어·한국어·중국어·스페인어(서)·포르투갈어(포)·프랑스어·독일어·이탈리아어의 번역이 가능합니다.

❑ **Free Online Language Translator**
http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

일본어와 영어·한국어·중국어·스페인어·포르투갈어·프랑스어·독일어·이탈리아어·네덜란드어·러시아어·그리스어·스웨덴어·아랍어의 번역이 가능합니다. 사용법 설명 등은 영어입니다.

읽는 법 지원 도구

인터넷에서 일본어 페이지를 읽을 때 편리한 도구를 약간 소개합니다.

❑ **Reading Tutor http://language.tiu.ac.jp/**

일본어 문장을 'Reading Tutorial Toolbox'에 붙여넣고 번역 언어를 누릅니다.
일본어를 읽으면서 1클릭으로 단어의 의미를 확인할 수 있습니다.

❑ **POPjisyo http://popjisyo.com/**

커서를 단어 위에 올려놓으면 읽는 법(히라가나)과 의미(영어나 독일어)가 팝업 창으로 나타납니다.

3 辞書・翻訳サイトを使う

辞書

ここでは，多言語対応の辞書を紹介します。日本語とみなさんの母語のオンライン辞書は，母語で検索すると，見つかるでしょう。

❑ **GigaDict.net　http://www.geocities.jp/abelinternational/OnLineJapan.htm**

日本語と，英語（JE/EJ）・韓国語（JK/KJ）・中国語（JC/CJ）・スペイン語（JS/SJ）・ポルトガル語（JP/PJ）のほか，フランス語・ドイツ語・イタリア語・ロシア語・トルコ語・オランダ語・ヘブライ語・ペルシア語・アラビア語・ベトナム語・ポーランド語・ウクライナ語・ハンガリー語・チェコ語・スウェーデン語の辞書があります。

翻訳

〈外国語→日本語〉〈日本語→外国語〉の両方の翻訳ができるサイトを紹介します。

❑ **Infoseek マルチ翻訳　http://translation.infoseek.co.jp/**

日本語と，英語・韓国語・中国語・スペイン語（西）・ポルトガル語（葡）・フランス語・ドイツ語・イタリア語の翻訳ができます。

❑ **Free Online Language Translator**
http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html

日本語と，英語・韓国語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・フランス語・ドイツ語・イタリア語・オランダ語・ロシア語・ギリシア語・スウェーデン語・アラビア語の翻訳ができます。使い方の説明などは英語です。

読み方支援ツール

インターネットで日本語のページを読むときに便利なツールを少し紹介します。

❑ **リーディング チュウ太　http://language.tiu.ac.jp/**

日本語の文章を，「チュウ太の道具箱」にペーストして，翻訳言語のボタンを押します。日本語を読みながら，１クリックで単語の意味を確認することができます。

❑ **POPjisyo　http://popjisyo.com/**

カーソルを単語の上に置くと，読み方（ひらがな）と意味（英語かドイツ語）がポップアップウィンドウで出てきます。

4 일본어 문자를 배운다

히라가나 · 가타카나

쓰는 법과 발음을 공부할 수 있는 사이트와 연습용지를 다운로드할 수 있는 사이트를 소개합니다. 보고, 듣고, 쓰면서 연습해 보십시오.

❑ **RAICHO Self-Study**
http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests

히라가나와 가타카나의 발음을 들을 수 있습니다. 또 애니메이션으로 쓰는 법을 볼 수 있으며, 원래 한자에서 어떻게 히라가나 · 가타카나가 생겼는지도 알 수 있습니다.

❑ **NIHONGO.COM http://elearn.toplanguage.co.jp/**

'아이우에오', '가키쿠케코' 별로 연습 종이가 있어서 조금씩 연습을 해 나갈 수 있으며, 쓰는 순서도 알 수 있습니다. 가타카나도 같은 종이가 있습니다. **연습 종이**를 다운로드할 수 있습니다. 사이트에는 간단한 일본어와 영어로 설명이 있습니다.

로마자 타이핑 (입력)

무료로 다운로드하여 사용할 수 있는 소프트웨어를 소개합니다.

❑ **Mika's Touch Type Trainer http://www.asahi-net.or.jp/~BG8J-IMMR/**

히라가나를 확인하면서 로마자로 빨리 입력하는 연습을 할 수 있습니다.

한자

❑ **A Door to the World of Kanji http://www.neverland.to/kanji/index.html**

전기제품의 버튼이나 역 등 생활 속에서 자주 보는 한자의 읽는 법과 의미를 공부할 수 있습니다. 설명은 영어입니다.

❑ **gahoh http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html**

좌우로 나뉜 글자, 상하로 나뉜 글자 등, 한자 모양을 힌트로 하여 읽는 법과 의미를 알아볼 수 있습니다. 한자 쓰는 법은 애니메이션으로 볼 수 있으며, 영어 페이지도 있습니다.

4 日本語の文字を学ぶ

ひらがな・カタカナ

書き方と発音が勉強できるサイトと練習用紙をダウンロードできるサイトを紹介します。見て，聞いて，書いて練習してください。

❑ **RAICHO 日本語自己学習**
http://tisc.isc.u-toyama.ac.jp/raicho-cgi-bin/quiz/quiz.cgi?mode=list_tests
ひらがな・カタカナの発音を聞くことができます。また，アニメーションで書き方を見ることができます。また，もとの漢字からどうやってひらがな・カタカナができたかも分かります。

❑ **NIHONGO.COM　http://elearn.toplanguage.co.jp/**
「あいうえお」「かきくけこ」ごとに練習シートがあって，少しずつ練習を進めることができます。書く順番も分かります。カタカナも同じシートがあります。practice sheet をダウンロードします。サイトには簡単な日本語と英語で説明があります。

ローマ字・タイピング（入力）

無料でダウンロードして使えるソフトを紹介します。

❑ **美佳のタイプトレーナー　http://www.asahi-net.or.jp/˜BG8J-IMMR/**
ひらがなを確認しながらローマ字で速く入力する練習ができます。

漢字

❑ **A Door to the World of 漢字　http://www.neverland.to/kanji/index.html**
電気製品のボタンや駅など，生活の中でよく見る漢字の読み方と意味が勉強できます。説明は英語です。

❑ **gahoh　http://www.csus.edu/fl/japanese/gahoh/Japanese.html**
左右に分かれた字，上下に分かれた字など，漢字の形をヒントにして読み方と意味を調べることができます。漢字の書き方はアニメーションで見られます。英語のページもあります。

5 회화 표현을 배운다

❑ **"Real World" Japanese http://www.ajalt.org/rwj/**

일상의 여러 상황에서의 회화 표현을 애니메이션을 보면서 학습할 수 있습니다. 한 상황에서 초급부터 상급까지의 레벨을 선택할 수 있습니다. 상황은 일반, 비즈니스, 어린이의 세 영역이 있습니다. 등록(무료) 하고 사용합니다.

❑ **Let's Speak Japanese on the Web! http://nihongo.aots.or.jp/lsj/index.htm**

'Let's Speak Japanese on the Web!' 버튼을 클릭하면 새로운 창이 열립니다. 유저 ID가 없어도 'Next' 버튼으로 메뉴까지 나아갑니다. 애니메이션을 보면서 회화를 듣고 공부할 수 있습니다. 기본적인 회화 연습과 단어를 익히기 위한 연습도 있습니다.

❑ **JPLANG http://jplang.tufs.ac.jp/**

기초적인 일본어 문형과 표현을 그림을 보면서 연습할 수 있습니다. 문법의 설명, 훈련, 청취, 독해 연습도 있습니다. 설명은 영어입니다. 대학생이 주요 대상이지만, 대학생이 아니라도 등록을 하고 이용할 수 있습니다.

❑ **Nihongo o Manaboo**
http://www.hellonavi.com/foldera/index.html

어린이를 위한 일본어 학습 사이트입니다. 애니메이션을 보면서 초등학교에서의 기본적인 일상 회화를 배울 수 있습니다. 남자 아이의 표현과 여자 아이의 표현이 있습니다. 대역을 영어, 한국어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어 중에서 선택할 수 있으며, 텍스트(990 엔) 도 있습니다.

❑ **Tanoshii Gakkoo**
http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_gakko.htm

외국인 아동 · 학생 등이 일본의 학교생활에 적응하기 위한 기본적인 일본어를 익힐 수 있도록 작성한 교재입니다. 삽화를 통해 상황을 보여주고 회화 형식으로 정리해 놓았습니다. 현재 영어, 한국어 · 조선어, 중국어, 스페인어, 포르투갈어, 필리핀어, 태국어, 베트남어, 아랍어 · 미얀마어 교재가 있습니다.

참고 : 오비린대학 일본어 프로그램 웹사이트
(http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/
리스트 작성자 하마카와 유키요)

5 会話表現を学ぶ

❑ ちまたの日本語　http://www.ajalt.org/rwj/

日常のいろいろな場面での会話表現を，アニメーションを見ながら学ぶことができます。一つの場面で，初級から上級までのレベルが選べます。場面は，一般，ビジネス，子供の三つのカテゴリーがあります。登録（無料）して使います。

❑ Let's Speak Japanese on the Web!　http://nihongo.aots.or.jp/lsj/index.htm

「Let's Speak Japanese on the Web!」ボタンをクリックすると，新しいウィンドウが開きます。ユーザーID がなくても，「Next」ボタンでメニューまで進めます。アニメーションを見ながら，会話を聞いて勉強することができます。基本的な会話練習と単語を覚えるための練習もあります。

❑ JPLANG　http://jplang.tufs.ac.jp/

基礎的な日本語の文型・表現を絵を見ながら練習することができます。文法の説明，ドリル，聴解，読解の練習もあります。説明は英語です。大学生が主な対象ですが，学生ではなくても，登録をして利用することができます。

❑ にほんごをまなぼう　http://www.hellonavi.com/foldera/index.html

子供のための日本語学習サイトです。アニメーションを見ながら小学校での基本的な日常会話を学ぶことができます。男の子の表現と女の子の表現があります。対訳を英語，韓国語，中国語，スペイン語，ポルトガル語から選ぶことができます。テキスト（999 円）もあります。

❑ たのしいがっこう　http://www.kyoiku.metro.tokyo.jp/buka/shidou/tanoshi_ gakko.htm

外国人児童・生徒などが日本の学校生活に慣れるための，基本的な日本語を身に付けることをねらいとして作成した教材です。イラストを使って場面を示し，会話形式でまとめてあります。現在，英語，韓国・朝鮮語，中国語，スペイン語，ポルトガル語，フィリピン語，タイ語，ベトナム語，アラビア語・ミャンマー語があります。

参考：桜美林大学日本語プログラムウェブサイト
（http://www.obirin.ac.jp/unv/nihongo/
リスト作成者 濱川祐紀代）

4 일본어 교과서 안내

여기서는 A～C타입별로 일본어 교과서에 대하여 간단하게 소개합니다.

A.	자신이 거주하고 있는 지역에서만 구할 수 있는 것	
B.	일본 전국의 서점에서 구입거나 주문할 수 있는 것	성인용
C.	일본 전국의 서점에서 구입거나 주문할 수 있는 것	어린이용

A. 에 대해서는 116 페이지를 참조하십시오.

B. 와 C. 에서 소개하는 교과서는 예입니다. 예로 선택한 포인트는 다음의 세 가지입니다.

많은 서점에 있다 : 부근의 서점에 있으면 바로 사서 공부할 수 있습니다.

별로 비싸지 않다 : 가격이 싸면 좋지만, 약간의 돈을 들여야 열심히 공부할 수 있습니다.

CD 가 있다 : 혼자서 공부할 때도 일본어를 들으며 공부하는 것이 중요합니다.

＊이것은 2008 년 3 월 현재의 정보입니다. 매년 새로운 교과서가 나옵니다. 서점에 가서 살펴 보시기 바랍니다.

교과서를 살 때는 우선 혼자서 공부할 것인지, 아니면 누군가와 함께 공부할 것인지 생각하십시오. 강사나 친구, 가족 등 일본어를 가르쳐줄 사람은 많습니다.

다음에, 공부하는 내용입니다. 일본어 문자 (히라가나 · 가타카나 · 한자), 회화 표현, 혹은 종합적으로 문법이나 '읽기 · 쓰기 · 말하기 · 듣기' 도 공부하고 싶으십니까 ?

이와 같은 관점에서 B. 는 (1)～(4)로 나누어 교과서를 소개합니다.

공부 내용 / 공부 방법	문자	어휘	회화	종합적
혼자서	(1)	(2)		(4)
누군가와 함께			(3)	

＊'누군가와 함께' 라는 것은 개인교습을 의미입니다. 학급에서 공부하는 것이 아닙니다. 학급에서 공부하는 경우에는 일반적으로 학교 또는 코스의 교과서가 정해져 있고, 자신이 직접 교재를 선택할 기회는 없습니다. '누군가와 함께' 의 경우에는 무엇을 공부하고 싶은지, 그 사람과 자세히 상담하여 교과서를 선택하십시오.

1 자녀가 있는 분에게

C. 도 참조하십시오. 그리고 자녀의 일본어 학습을 응원해 주십시오. (P.126)

4 日本語教科書の案内

ここでは，A～Cのタイプ別に日本語の教科書について簡単に紹介します。

A.	自分が住んでいる地域だけで手に入るもの	
B.	日本中の書店で買える，又は，注文できるもの	大人用
C.	日本中の書店で買える，又は，注文できるもの	子供用

A. については，P.117 を見てください。

B. とC. で紹介する教科書は例です。例として選んだポイントは，次の三つです。

多くの書店にある：近くの書店にあれば，すぐに買って勉強を始められます。

余り高くない　　：安い方がいいですが，少しお金を使うと真剣に勉強できます。

CD がある　　：一人で勉強するときも，日本語を聞いて学ぶことが重要です。

＊これは 2008 年 3 月現在の情報です。毎年新しい教科書ができます。書店に行ってみてください。

教科書を買うなら，まず，一人で勉強するか，あるいは，だれかと一緒に勉強するか考えてください。チューターや友達，家族など，日本語を教えてくれる人は多いです。

次に，勉強の内容です。日本語の文字（ひらがな・カタカナ・漢字），会話表現，あるいは総合的に文法や読む・書く・話す・聞くも勉強したいと思っていますか？

このような観点から，B. は(1)～(4)に分けて教科書を紹介します。

勉強の内容 / 勉強の仕方	文字	語彙	会話	総合的
一人で	(1)	(2)		(4)
だれかと			(3)	

＊「だれかと」は，プライベートレッスンという意味です。クラスでの勉強ではありません。クラスで勉強する場合は，一般的に，学校又はコースの教科書が決まっていて，自分で選ぶ機会はありません。「だれかと」の場合は，何が勉強したいか，その人とよく相談して教科書を選んでください。

1 子供連れのみなさんへ

C. も見てください。そして，子供の日本語学習を応援してください。(P.127)

2 거주하고 있는 지역에서 일본어를 공부한다 [A]

여러 지역에서 일본어 교재가 제작되고 있습니다.

일본에서 생활할 때 자신이 살고 있는 지역의 장소나 길 등의 이름(발음과 한자)을 아는 것은 대단히 중요합니다. 그러나 서점에서 팔고 있는 보통 교과서에는 그런 중요한 일본어가 거의 나와 있지 않습니다.

또 일본에는 그 지역에서 사용하는 말이나 방언도 많이 있습니다. 이것도 그 지역에서의 생활에는 매우 중요하지만, 보통 교과서에는 나와 있지 않습니다.

그리고 혹시 보통 일본어 교과서가 좀 비싸다고 생각할지 모르겠습니다.

이러한 점에서 보아, 지역에서 제작한 교과서는 일본에서의 생활과 일본어 공부를 시작할 때 아주 유익합니다. 일상생활에 필요한 일본어를 중심으로 공부할 수가 있습니다.

단, 기본적으로 이런 교과서는 지역의 일본어 교실에서 사용하는 것이기 때문에, 혼자서 공부하기는 어려운 점이 있을 것입니다. 지역의 일본어 교실에 참가하여 친구를 사귀면서 일본어를 공부하시기를 권합니다.

일반적으로 지역에서 제작된 교재는 서점에서 구입할 수 없습니다. 자신이 거주하고 있는 지역의 시청이나 국제교류협회 등으로 문의해 보시기 바랍니다.

→ p.94～ 3 장 일본어 학습장소
→ p.75～ 2 장 국제교류협회

2　住んでいる地域で日本語を学ぶ［A］

いろいろな地域で，日本語の教材が作られています。

日本で生活するとき，自分が暮らしている地域にある場所や道などの名前（発音と漢字）を知ることはとても大切です。しかし，書店で売っている普通の教科書にはその大切な日本語がほとんどありません。

また，日本には，その地域で使うことば，方言もたくさんあります。これも，その地域での生活にはとても大切ですが，普通の教科書の中にはありません。

それから，もしかしたら，普通の日本語の教科書は少し高いと思うかもしれません。

このような点から見て，地域で作った教科書は日本での生活と日本語の勉強を始めるときにとてもいいものです。日常生活に必要な日本語を中心に勉強できます。

ただし，基本的にこれらは地域の教室で使うものですから，一人で勉強を進めることは難しいかもしれません。地域の日本語教室に参加して，友人を作りながら，日本語を勉強してください。

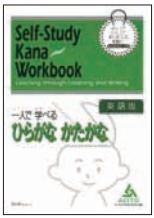
一般的に，地域で作られた教材は書店で買うことができません。自分が住んでいる市区町村の役所や国際交流協会などで聞いてみてください。

→ P.94～　３章　日本語学習の場所
→ P.75～　２章　国際交流協会

3 일본어 문자를 읽고. 쓰고, 익힌다 [B(1)]

일본에서는 일본어 문자로 둘러싸여 생활하고 있습니다. 문자를 이해하면 생활에 크게 도움이 됩니다.

(❶부속 미디어 ❷가격 (세금 포함) ❸출판사 ❹번역 ❺특징)



『Hitori de Manaberu Hiragana Katakana』
❶ CD ❷ 1470 엔 ❸ 3A Corporation
❹영어판, 중국어판, 태국어판, 인도네시아어판, 베트남어판
❺ CD로 발음을 들으면서 히라가나, 가타카나를 연습할 수 있습니다. 단어의 엑센트에도 주의하면서 공부할 수 있습니다.

『Virtual Hiragana Class in One Week
—Learning Japanese Characters on DVD』
❶ DVD ❷ 1890 엔 ❸ Bonjinsha ❹영어
❺ DVD로 발음과 히라가나를 확인하면서 학습할 수 있습니다. 연습 지시 등은 영어로 되어 있습니다.

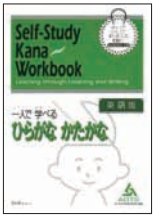
『Japanese for Busy People : Kana Workbook』
❶ CD ❷ 1680 엔 ❸ Kodansha International ❹영어
❺히라가나 · 가타카나뿐만 아니라 일상생활의 기본적인 단어의 발음도 학습의 포인트로 삼고 있습니다. 연습의 지시 등은 영어로 되어 있습니다.

『Sutoorii de Oboeru Kanji 300』
❶없음 ❷ 1890 엔 ❸ Kuroshio Publishers
❹영어, 한국어, 포르투갈어, 스페인어
❺각각의 한자 이야기가 있으므로, 글자의 의미를 익히기 쉽습니다. 글자의 읽는 법, 쓰는 법, 글자나 단어 중에서 쓰이는 법도 알 수 있는 연습문제가 포함되어 있습니다.

→ p.162~ 4 장 일본어 문자

3 日本語の文字を読む・書く・覚える［B(1)］

日本での生活は日本語の文字に囲まれています。文字の理解は生活の助けになります。
（❶付属メディア　❷値段（税込）　❸出版社　❹翻訳　❺特徴）



『一人で学べる　ひらがな　かたかな』
❶ CD　❷ 1470 円　❸スリーエーネットワーク
❹英語版，中国語版，タイ語版，インドネシア語版，ベトナム語版
❺ CD で発音を聞きながら，ひらがな・カタカナの練習ができます。単語のアクセントにも注意して勉強できます。

『Virtual Hiragana Class in One Week
—Learning Japanese Characters on DVD』
❶ DVD　❷ 1890 円　❸凡人社　❹英語
❺ DVD で発音とひらがなを確認しながら学習できます。練習の指示などは英語です。

『Japanese for Busy People：Kana Workbook』
❶ CD　❷ 1680 円　❸講談社インターナショナル　❹英語
❺ひらがな・カタカナだけでなく，日常生活の基本的な単語の発音も学習のポイントにしています。練習の指示などは英語です。

『ストーリーで覚える漢字 300』
❶なし　❷ 1890 円　❸くろしお出版
❹英語，韓国語，ポルトガル語，スペイン語
❺それぞれの漢字のストーリーがあるので，字の意味が覚えやすいです。字の読み方・書き方，文や単語の中での使われ方も分かるような練習問題が付いています。

→ P.162～　4 章　日本語の文字

4 단어를 이해하고, 익힌다 [B(2)]

주변의 물건을 일본어로 뭐라고 하는지 익히기만 해도 일본의 생활이 편리해지고 즐거워집니다. 이런 타입의 교재에는 CD가 붙어 있는 경우가 별로 없습니다.

(❶가격(세금 포함) ❷출판사 ❸번역 ❹특징)

『Kurashi no Nihongo Yubisashi Kaiwachoo』

❶ 1575 엔 ❷ Joho Center Publishing

❸중국어판, 포르투갈어판, 필리핀(타갈로그) 어판

＊내용이 각각 조금씩 다릅니다.

❹삽화가 많아 이해하기 쉽습니다. 상황과 테마별로 일상생활에서 사용하는 일본어 단어가 정리되어 있습니다. 또 각각의 단어에 그림과 일본어 번역이 붙어 있으므로, 일본어 발음이 어려울 때도 이 책을 일본인에게 보여주면 필요한 내용을 전달할 수 있습니다.

＊자매품으로 『Tabi no Yubisashi Kaiwachoo』(JAPAN)이 있습니다. 이 책은 영어판, 중국(베이징)어판, 한국어판, 스페인어판이 있으며, 내용은 언어에 따라 다릅니다.

『Isso Irasuto Nippon Tangochoo』

❶ 1365 엔 ❷ Shogakukan ❸영어

❹일본에서 생활하면서 겪을 수 있는 상황을 삽화로 나타내고 있어, 그 상황과 관계가 있는 여러 어휘를 공부할 수 있습니다. 그림 속에서 흥미가 있는 것을 찾아내 그 단어부터 익혀 나가는 방법으로 공부할 수 있습니다

→ p.172～ 4장 토픽별 어휘

4　単語を知る・覚える［B(2)］

身近な物を日本語で何と言うか覚えるだけでも，日本の生活が便利に，そして楽しくなります。このタイプの教材には CD が付いているものが余りありません。

（❶値段（税込）　❷出版社　❸翻訳　❹特徴）

『暮らしの日本語　指さし会話帳』

❶ 1575 円　❷情報センター出版局

❸フィリピン（タガログ）語版，ポルトガル語版，中国語版

＊内容がそれぞれ少し違います。

❹イラストが多くて，分かりやすいです。場面，テーマごとに日常生活で使う日本語の単語がまとめられています。また，それぞれの単語に絵と日本語の翻訳があるので，日本語の発音が難しいときも，この本を日本人に見せれば，必要なことを伝えることができます。

＊姉妹品に『旅の指差し会話帳』（JAPAN 編）があります。こちらは英語版，中国（北京）語版，韓国語版，スペイン語版があります。内容は言語によって違います。

『いっそイラスト　ニッポン単語帳』

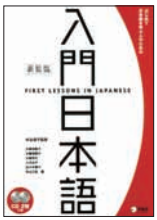
❶ 1365 円　❷小学館　❸英語

❹日本での生活の場面をイラストにしていて，その場面に関係があるいろいろな語彙を勉強することができます。一つの絵の中から興味があるものを見つけて，そのことばから覚えていくという方法で勉強ができます。

→ P.172～　4 章　トピック別の語彙

5 회화 표현을 연습한다 [B(3)]

회화는 혼자서 할 수 없기 때문에 누군가와 함께 연습하는 것이 좋습니다.
(❶부속 미디어 ❷가격 (세금 포함) ❸출판사 ❹번역 ❺특징)



『Shinsooban Nyuumon Nihongo』
❶ CD ❷ 2310 엔 ❸ ALC ❹영어판, 중국어 간체자판, 중국어 번체자판, 한국어판
❺일상 흔히 있는 상황을 가정하여, 그때 사용하는 최소한의 일본어 회화 표현을 연습할 수 있도록 제작되어 있습니다. 각국어로 기본적인 문법 설명도 되어 있습니다.

『Shinsooban Hajime no Ippo』
❶ CD ❷ 2940 엔 ❸ 3A Corporation
❹영어판, 포르투갈어판, 스페인어판
＊영어판은 CD-ROM 포함, 2,625 엔
❺일상생활에서 일본어가 필요한 상황을 다루고 있습니다. 개인적인 시간에 놀이나 종교 등에 대하여 이야기하는 장면도 있습니다. 기본적인 문법에 대한 설명도 있습니다.

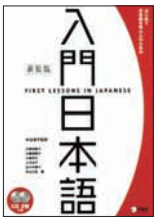
『Nihongo Takarabune : Issho ni Tsukuru Katsudooshuu』
❶없음 ❷ 1050 엔 ❸ ASK PUBLISHING Co., LTD ❹없음
❺서로 자신에 대해 이야기하며 즐기면서 일본어로 커뮤니케이션을 하기 위한 워크북입니다. 표현으로서의 일본어에 익숙해지는 것을 목적으로 하고 있습니다. 문법에 대한 설명은 없습니다.

『Nihongo Oshaberi no Tane』
❶없음 ❷ 1680 엔 ❸ 3A Corporation ❹없음
❺자신이나 일본에 대해 일본어로 편하게 이야기하면서 표현을 익히기 위한 교재입니다. 문법에 대한 간단한 설명과 연습도 붙어 있습니다.

→ p.130～ 4 장 일본어 표현

5 会話表現を練習する［B(3)］

会話は一人ではできませんから，だれかと一緒に練習した方がいいです。
（❶付属メディア　❷値段（税込）　❸出版社　❹翻訳　❺特徴）



『新装版　入門日本語』
❶ CD　❷ 2310 円　❸アルク　❹英語版，中国語簡体字版，中国語繁体字版，韓国語版
❺日常よくある場面を取り上げて，そのときに使う最小限の日本語の会話表現が練習できるように作られています。各国語による基本的な文法の説明もあります。

『新装版　はじめのいっぽ』
❶ CD　❷ 2940 円　❸スリーエーネットワーク
❹英語版，ポルトガル語版，スペイン語版
＊英語版は CD-ROM 付，2625 円
❺日常生活で日本語が必要な場面が取り上げられています。プライベートな時間に遊びや宗教などについて話す場面もあります。基本的な文法の説明もあります。

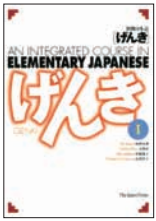
『にほんご宝船　［いっしょに作る活動集］』
❶なし　❷ 1050 円　❸アスク出版　❹なし
❺お互いに自分のことを話して，楽しみながら日本語でコミュニケーションをするためのワークブックです。表現としての日本語に慣れることをねらっています。文法の説明はありません。

『日本語　おしゃべりのたね』
❶なし　❷ 1680 円　❸スリーエーネットワーク　❹なし
❺自分のこと，日本のことを日本語で気楽に「おしゃべり」しながら，表現を覚えるための教材です。簡単な文法の説明と練習も付いています。

→ P.130～　4 章　日本語表現

6 종합적으로 일본어를 공부한다 [B(4)]

종합적인 일본어 교과서는 많이 있습니다. 여기서는 극히 일부만 소개합니다.
(❶부속 미디어 ❷가격(세금 포함) ❸출판사 ❹번역 ❺특징)



『Genki Ⅰ－Ⅱ』
❶별매 Student CD Ⅰ－Ⅱ(각 2520 엔) ❷각 3150 엔
❸ The Japan Times ❹영어
❺교과서에 문법 설명이 있어서 혼자서도 공부할 수 있습니다. 워크북도 있습니다. 또 인터넷에 학습 지원 사이트가 있습니다.
＊한국어판이 한국에서, 중국어판이 중국에서 출판되고 있습니다.

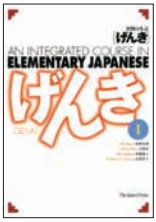
『Hajimeyoo Nihongo Shokyuu 1－2』
❶별매 CD・스크립트(각 3780 엔) ❷각 2415 엔
❸ 3A Corporation
❹별매 어휘 리스트(1,260 엔)에 영어판, 한국어판, 중국어판
❺별매 CD와 『Doriru to Bumpoo 1－2』(각 1,260 엔)가 혼자서 공부하는 분들을 도와 드립니다.

『Minna no Nihongo Ⅰ－Ⅱ』
❶별매 CD(각 5250 엔) ❷각 2625 엔
❸ 3A Corporation
❹영어판, 중국어판, 한국어판, 프랑스어판, 스페인어판, 포르투갈어판, 태국어판, 인도네시아어판, 러시아어판, 독일어판
❺기초적인 일본어 학습 항목을 대체로 커버하고 있습니다. 이 책을 즐겨 사용하는 선생들도 많습니다. 문형, 한자, 청해, 작문, 독해 등의 부교재가 아주 충실합니다.

『Shin-Bunka Shokyuu Nihongo Ⅰ－Ⅱ』
❶ CD ❷각 2625 엔 ❸ Bonjinsha ❹없음
❺문형과 커뮤니케이션을 중시하여 제작되어 있습니다. 별매 부교재로 문형 연습장, 청해, 독해, 회화 교재가 있습니다.
＊한국어판이 한국에서, 중국어판이 대만에서 출판되었습니다.

6 総合的に日本語を学ぶ［B(4)］

総合的な日本語教科書はたくさんあります。ここではほんの一例を紹介します。
（❶付属メディア　❷値段（税込）　❸出版社　❹翻訳　❺特徴）



『げんきⅠ－Ⅱ』
❶別売 Student CD Ⅰ－Ⅱ（各 2520 円）　❷各 3150 円
❸ The Japan Times　❹英語
❺教科書に文法の説明があって，一人でも勉強ができます。ワークブックもあります。また，インターネットに学習サポートのサイトがあります。
＊韓国語版が韓国で，中国語版が中国で出版されています。

『はじめよう日本語初級１－２』
❶別売 CD・スクリプト（各 3780 円）　❷各 2415 円
❸スリーエーネットワーク
❹別売語彙リスト（1260 円）に英語版，韓国語版，中国語版
❺別売の CD と，『ドリルと文法１－２』（各 1260 円）が一人で勉強する人の助けになります。

『みんなの日本語Ⅰ－Ⅱ』
❶別売 CD（各 5250 円）　❷各 2625 円
❸スリーエーネットワーク
❹英語版，中国語版，韓国語版，仏語版，西語版，ポルトガル語版，タイ語版，インドネシア語版，露語版，独語版
❺基礎的な日本語の学習項目を大体カバーしています。使い慣れている先生も多いです。文型，漢字，聴解，作文，読解などの副教材がとても充実しています。

『新文化初級日本語Ⅰ－Ⅱ』
❶ CD　❷各 2625 円　❸凡人社　❹なし
❺文型とコミュニケーションを重視して作られています。別売の副教材に文型練習帳，聴解，読解，会話教材があります。
＊韓国語版が韓国で，中国語版が台湾で出版されています。

7 어린이 일본어 학습을 위해 [c]

어린이를 위한 교과서는 'A. 거주하고 있는 지역에서 일본어를 공부한다' 위해 제작된 것도 많이 있습니다. 여기서는 서점에서 구입할 수 있는 교과서의 예를 약간 소개합니다.

(❶가격(세금 포함) ❷출판사 ❸번역 ❹특징)

『Kodomo no Nihongo 1－2』
❶각 2100 엔 ❷ 3A Corporation
❸권말의 단어장에 영어, 포르투갈어, 중국어
❹초등학교의 학기 행사 등에 맞추어 제작되어 있습니다. 학교에서 생활하면서 일본어를 공부할 수 있습니다.

『Maria to Ken no Issho ni Nihongo』
❶ 2100 엔 ❷ 3A Corporation ❸없음
❹일본어 교과서이지만, 이과나 생활과를 일본어로 공부할 수 있는 내용으로 구성되어 있습니다. 초등학교 학습에 필요한 도구로서의 일본어를 공부한다는 이미지입니다.

『DVD de Manabu Nihongo Erin ga Choosen! Nihongo Dekimasu. vol. 1－3』
❶각 2520 엔 ❷ Bonjinsha
❸스킷 부분에 영어, 포르투갈어, 한국어, 중국어
❹ DVD가 포함되어 있습니다. 고등학생의 일상생활과 그 속에서 사용되는 자연스러운 일본어와 일본 문화를 다양한 영상을 통해 이해할 수 있습니다. 교과서와 DVD로 중요한 표현을 연습할 수도 있습니다.
*고등학생이 주요 대상이지만, 어린이나 어른들이 보고 공부할 수 있는 내용도 여러 가지 포함되어 있습니다.

→ p.31～ 2장 자녀 교육
→ p.147～ 4장 학교 일본어

7　子供の日本語学習のために［C］

子供のための教科書は，「A．住んでいる地域で日本語を学ぶ」ために作られたものも多くあります。ここでは，書店で買うことができるものの例を少し紹介します。

（❶値段（税込）　❷出版社　❸翻訳　❹特徴）

『こどものにほんご１－２』
❶各 2100 円　❷スリーエーネットワーク
❸巻末の単語帳に英語，ポルトガル語，中国語
❹小学校の学期の行事などにあわせて作られています。学校での生活をしながら日本語を勉強することができます。

『マリアとケンのいっしょに にほんご』
❶ 2100 円　❷スリーエーネットワーク　❸なし
❹日本語の教科書ですが，理科や生活科を日本語で学ぶような内容になっています。小学校の勉強に必要な，道具としての日本語を勉強するというイメージです。

『DVD で学ぶ日本語　エリンが挑戦！　にほんごできます。vol. １－３』
❶各 2520 円　❷凡人社
❸スキット部分に英語，ポルトガル語，韓国語，中国語
❹ DVD が付いています。高校生の日常生活とその中で使われる自然な日本語と日本の文化を，豊富な映像を通して理解することができます。教科書と DVD で重要な表現の練習もできます。
＊高校生が主な対象ですが，子供や大人が見て学べる内容もいろいろと入っています。

→ P.31～　２章　子供の教育
→ P.147～ ４章　学校の日本語